De storm

William Shakespeare

In een bewerking van Elard Pijnaken

Augustus 2011

**Personages**

Loes Alonso koning van Napels

Mirjam (Bo) Sebastiano zijn broer

Otto Prospero rechtmatig hertog van Milaan

Cindy Miranda dochter van Prospero

Irene Antonio zijn broer, wederrechtelijk hertog van Milaan

Arjen Ferdinand zoon van de koning van Napels

Henk Gonzalo een rechtschapen oud raadsman

Cees Adriano edelman/vrouw

Marianne Francisco edelman/vrouw

Bram Caliban een wilde, mismaakt gedrocht

Sonja/ Ingrid Ariel een luchtgeest

Mirjam (Br) Trinculo een nar

Volda Stephano een dronken schenker

Cees Kapitein

… Bootsman

… Matrozen

Irene Iris luchtgeest

Marianne Ceres luchtgeest

Ingrid/Sonja Juno geest

Nymfen

Theo Gids I

Anneke Gids II

**Plaats van handeling: een onbewoond eiland, Tiengemeten**

Bedrijf I

Eerste toneel: op hoop van zegen of veerpont

Tweede toneel: bij hutje richting buitenleven of in haven op dijk west van BC

Bedrijf II

Eerste toneel: bij hutje, publiek draait naar west of op vlietberg (bij slechtweer in BC)

Tweede toneel: aardappelloods of op vlietberg (bij slechtweer in BC)

Bedrijf III

Eerste toneel: laurette hoeve of in BC

Bedrijf IV

Eerste toneel: laurette hoeve of in BC

Bedrijf V

Eerste toneel: laurette hoeve of in BC

**Eerste bedrijf**

**Eerste toneel**

*Op ’t Haringvliet, aan boord. Onstuimig weer.*

Kapiteitn

Bootsman!

Bootsman

Present, kapitein. Wat denk je?

Kapitein

Zet de matrozen aan het werk, vooruit! We raken de grip kwijt. Het schip vaart eigen koers.

Bootsman

Kom op mannen. Strijk de zeilen! Wind heb medelijden, op zijn minst geduld met ons!

Ferdinand

Vader, zie de inktzwarte wolken onze kant op drijven!

Alonso

Het ziet er niet veel belovend uit! Bootsman, laat je mannen wat harder werken. Waar is de kapitein?

Bootsman

Doe me een lol, blijf binnen!

Antonio

Wie heeft het hier voor het zeggen?

Bootsman

Op het land bent u de baas, ik aan boord.

Antonio

Waar is de kapitein?

Bootsman

Jullie storen ons. Geen benul dat er gevaar dreigt? Of zijn jullie ingehuurd door de storm?

Gonzalo

Kalm een beetje!

Bootsman

Dat zeg ik de golven. Maar ze luisteren niet. Evenmin als ik naar jullie luister! Weg hier, naar binnen zeg ik!

Antonio

Besef je wel wie je aan boord hebt?

Bootsman

Ik wel, koning van Napels! De storm niet. Als u de elementen het zwijgen op kunt leggen, zullen we de touwen met rust laten. Lukt het niet, bereid u dan voor op uw ondergang! Maar doe dat niet voor onze voeten!

Trinculo

Geruststellende woorden. Een typisch ‘wie is de baas’ gesprek. Maar voorlopig is de wind hier alleenheerser met een leger aan golven. Ik geef de voorkeur aan een storm in een glas water.

Antonio

Als wij dit overleven zweer ik dat hij het niet overleeft. Eigenhandig zal ik een strop knopen! Maar eerst het noodlot te vriend houden.

Trinculo

Konden we dit windje maar uitblazen!

Ferdinand

Beter luisteren we naar de raad van dit rauwe volk. Zij weten meer van wind en water dan wij kunnen vermoeden.

*Allen naar binnen.*

Bootsman

Mannen, bewaar je evenwicht! Schep het water van boord! Houd juiste koers! Welke gek heeft het anker uitgegooid?! Dat verdomde geschreeuw van die angsthazen overstemt mijn bevelen!

Stephano

Ik dacht een handje te helpen. Zo’n anker houdt ons stabiel dacht ik zo!

Bootsman

Waar denk jij je mee te bemoeien?

Stephano

Ik was wat duizelig en hoopte dat het tollen zou stoppen.

Bootsman

Zelfs aan vaste wal zou jij nog tollen. Wat heb je in je hand.

Stephano

Een fles.

Bootsman

Drank?

Stephano

Het is zonde als zij verloren gaat.

Bootsman

Maar er zit niets meer in.

Stephano

In mij blijft de inhoud beter bewaard!

Bootsman

Haal het anker binnen zuiplap!

*Edellieden weer op.*

Oprotten! Of willen jullie dood?!

Sebastiano

Laat je strot dichtzweren, blaffende, godslasterende, schuimbekkende hond!

Bootsman

Wil je het werk van me overnemen en in je dure kleren als eerste verzuipen?

Antonio

Hang, vuile stinkhond! Hoerenzoon, met je grote kwijlbek! Wij zijn minder bang voor de storm dan jij.

Trinculo

Spectaculaire woordenschat. Dergelijk weer vormt een bron van inspiratie voor onze dichtende passagiers.

Gonzalo

Toch blijf ik erbij dat hij niet verdrinkt!

Antonio

Ook al is het schip zo lek als een ongestelde vrouw?

Trinculo

Wel ja, zelfs zij die hier niets mee te maken heeft, wordt in het avontuur betrokken! Wat een verbeelding.

Bootsman

Kop in de wind, bijsturen! Land! Aanmeren is uitgesloten! We varen nog te pletter! Dit spookwater wordt met recht ’t Vuile gat genoemd!

Matroos I

Het is hopeloos!

Matroos II

We gaan eraan!

Matroos III

We kunnen niets meer!

Bootsman

Niet opgeven!

Matroos I

Laat ons bidden

Gonzalo

Dat geldt ook voor ons, bid!

Sebastiano

Dit gaat te ver. Er moet gewerkt worden!

Antonio

Dronkaards hebben onze ondergang getekend!

*Het schip begint te kraken en te schommelen, klapperende zeilen, geschreeuw en devoot gezang.*

Alonso

Vaarwel, vrouw en kinderen, vaarwel broer! we gaan ten onder!

Trinculo

Wiens vleugels mag ik lenen?

Alonso

Kon ik dit woeste water maar inruilen voor een stukje droge aarde. Het prikken van braam en brandnetel zijn me duizendmaal liever dan het slaan der golven!

**Tweede toneel**

*Op het eiland, voor de kluis van Prospero.*

Miranda

Als door jou het woeste water werd opgezweept, bedaar het dan!

Ik voel mee met hen die speelbal zijn geworden van wind en golven. Hun gekrijs drong diep door tot in mijn hart. Bezat ik goddelijke macht, ik had het water in zichzelf verdronken!

Prospero

Kom tot jezelf, lief kind! De opgelopen schade valt mee.

Miranda

Hoe kunnen verdronken mensen meevallen?

Prospero

Ik deed het uit zorg voor jou, mijn lieve dochter die niet beseft dat haar vader meer is dan Prospero, heer van een schamel hutje.

Miranda

Meer te willen weten, kwam nooit in mijn gedachten op.

Prospero

’t Wordt tijd dat ik je kennis uitbreid. Droog je tranen. De ramp waarvan jij getuige was, heeft geen slachtoffers gemaakt. Niet één haar werd gekrenkt van enig schepsel op het schip dat jij ten onder zag gaan.

Miranda  
Waarom dan dit soort kunsten vertonen?

Prospero

Kun jij je nog iets herinneren van een leven voor dit eiland? Vast niet, je was niet ouder dan een jaar of drie.

Miranda

Toch, wel vader.

Prospero

Wat bleef er hangen in je geheugen?

Miranda

’t Is ver weg. Een droombeeld eerder, bestaand uit enkele vrouwen die mij omringden.

Prospero

Wat zie je nog meer in ’t zwart ravijn van de voorbije tijden?

Miranda

Een schittering, meer niet.

Prospero

Je vader was de hertog van Milaan, een machtig vorst!

Miranda

Ben jij niet mijn vader?

Prospero

Je lieve moeder was de deugd zelf. Jij bent haar dochter. Ik was hertog van Milaan. Zijn erfgename, zijn enige, een prinses, ben jij!

Miranda

Mijn hemel! Door welke wandaad zijn wij verdreven? Of was het juist een zegen?

Prospero

Een wandaad joeg ons weg, maar zegen bracht ons hier.

Miranda

Mijn hart bloedt als ik denk aan wat jij moet hebben doorgemaakt.

Prospero

Mijn broer, Antonio, jouw oom liet ik de staat besturen. Ik, Prospero de aartshertog, hield mij bezig met geheime studies in de vrije kunsten. Je valse oom…

Miranda

Hoezo vals?

Prospero

Zodra hij doorhad hoe je manipuleren moet, herschiep hij mijn onderdanen, jawel, verschoof ze of vormde ze opnieuw.

Miranda

Had je hem niet door?

Prospero

Ik was toegewijd aan mijn geheimen en verrijkte mijn geest met waarnemingen uit de geestelijke wereld. Bij mijn broer ontwaakte tegelijkertijd een kwade kant. Mijn vertrouwen in hem was grenzeloos zo was ook zijn honger naar macht. Hij baadde zich in weelde en waande zich de aartshertog terwijl hij slechts mijn zaken waarnam. Hij geloofde in zijn eigen leugens en bekeerde ook mijn vrienden tot zijn geloof.

Hoor je me?

Miranda

Van dit verhaal geneest een dove, vader!

Prospero

Zo machtsgulzig als hij was, maar ook angstig voor zijn meerdere, sloot hij een verbond met de koning van Napels!

Miranda

Onwaarschijnlijk!

Prospero

Dat heet een broer!

Miranda

Ik eer mijn oma, maar soms baart een goede schoot een kwade zoon!

Prospero

De koning van Napels, mijn grote vijand genoot van de voordelen van dit verbond: een behoorlijke som geld als hij mij zou verstoten en mijn broer officieel tot groothertog zou benoemen. Zo liet mijn broer Antonio de poorten van Milaan open opdat de soldaten van de koning van Napels ons aan boord sleepten van een oud wrak.

Miranda

Waarom brachten ze ons niet meteen ter dood?

Prospero

Een goede vraag. Vermoedelijk omdat het volk mij te lief had en ze bang waren dat het uit zou komen. Kortom we dreven in een tobbe zonder wand, een rot karkas, geen zeil, geen mast de zee op. We mochten tegen ’t zeegebrul ophuilen. Jij een klein hoopje mens en ik van binnen niet veel groter.

Miranda

Wat een ellende!

Prospero

Jouw glimlach gaf mij de moed om te volharden!

Miranda

Hoe kwamen we aan land?

Prospero

Een storm bracht ons in de monding van een rivier. We werden stroomopwaarts geblazen en op dit eiland liepen wij tegen de bodem. Sindsdien wonen wij hier. Wat voedsel hadden we, een kist met kleding en mijn dierbare boeken door Gonzalo, een edelman uit Napels uit naastenliefde toegespeeld.

Miranda

Schipbreukelingen zijn we dus!

Prospero

Je vader werd de onderwijzer van een prinses, zijn dochter.

Miranda

Een wonder dat we het overleefd hebben. Waarom steek je stormen op als we er zelf haast aan onderdoor zijn gegaan?

Prospero

Het gesternte was mij goed gezind. Mijn vooruitziend oog zag hoe mijn broer per toeval met de koning van Napels deze richting uit koerste. Zo’n kans krijg je maar één keer in je leven. Vraag nu niet meer. Je bent moe. Geef je over aan de slaap!

*Miranda valt in slaap. Muziek klinkt, dromerig koorwerk.*

Kom tevoorschijn Ariel, mijn dienaar!

Ariel

Gegroet, al wijze. Ik kom uw wens vervullen. Moet ik zwemmen, duiken, het vuur oppoken, of galopperen over wolkenflarden?

Prospero

Je hebt de storm die ik je opdroeg stipt uitgevoerd?

Ariel

Tot in details. Ik sprong op ’s konings schip heen en weer. Zaaide twist en haat, trok het water over het schip heen en blies een verscheurende wind het dek over.

Prospero

Mijn brave geest, je hebt je best gedaan!

Ariel

De schrik sloeg hen om de oren. Zelfs de edellieden werden eerst wit en toen groen van angst en beefden.

Prospero

Zo ken ik je weer! ’t Was toch dichtbij land?

Ariel

Heel dichtbij, meester!

Prospero

Allen ongedeerd?

Ariel

Springlevend! Geen vlekje op de kleren waarin ze aanspoelden. Ze zijn nu zelfs schoner dan voorheen. Op uw bevel verspreidde ik ze in groepjes over ’t eiland.

Prospero

Ariel je taak werd nauwgezet volbracht. Maar er is meer werk.

Ariel

Mag ik u helpen herinneren aan uw belofte?

Prospero

Ben je uit je humeur?

Ariel

Ik verlang naar mijn vrijheid!

Prospero

Je hebt je werk nog niet volbracht.

Ariel

Vergeef me.

Prospero

Ben je vergeten uit wat voor pijn ik je verloste?

Ariel

Nee.

Prospero

Vind je het erg te rijden op de scherpe noordenwind, te zwoegen in onderaardse schachten en zonnestralen te buigen?

Ik trof je aan in een gespleten pijnboom. Een zwangere heks heeft je daarin vastgezet omdat je geen gehoor gaf aan haar gore wensen. Zij stierf na haar bevalling. Haar heksenjong Caliban was gelijk een beest.

Ariel

Is nu niet veel beter.

Prospero

Hij werd mijn knecht. Toen wij aanspoelden hoorde ik je jammeren. Ik deed de pijnboom gapen en liet je eruit.

Ariel

Ik dank u, meester! Toch verlang ik naar de hoge lucht…

Prospero

Als je het zeuren niet laten kunt, splijt ik een eik en schroef je in zijn knoestige darmen.

Ariel

Ik zal alles doen wat u me opdraagt!

Prospero

Verander je in een onzichtbare waternimf, bespied, betover en koppel goed aan goed en kwaad aan kwaad en binnenkort ben je vrij!

*Ariel af. Miranda ontwaakt*

Miranda

Zojuist nog een gewoon meisje ontwaak ik nu als prinses.

Prospero

Eilandprinses. We hebben Caliban nodig.

Miranda

Een naarling. Ik zie hem niet graag.

Prospero

Hij verzorgt ons vuur en zorgt voor ons dagelijks brood.

Kluit aarde, kom te voorschijn!

Caliban

Er is hout genoeg!

Prospero

Te voorschijn zeg ik! Er is meer te doen.

Caliban

Wat dan?

Prospero

Jij stinkende bok, door Satan zelf gefokt, te voorschijn!

*Caliban komt op.*

Caliban

Opdat giftige regendruppels op jullie beiden druipen en gaten boren als poorten voor de wormen!

Prospero

Ik waarschuw je, onbesuisd gedrocht!

Caliban

Dit is mijn eiland! Jij hebt het me afgepakt. Toen je me vond, aaide je me over mijn bol. Je gaf me bessen te eten en leerde me het verschil tussen dag en nacht. Langzaam begon ik van je te houden. Ik toonde je de weelde, weemoed en wildernis van dit eiland.

Prospero

Ik behandelde je menselijk, bood je onderdak totdat je mijn dochter probeerde te verkrachten.

Caliban

’t Was heerlijk geweest. Maar jij hield me tegen. Anders had ik het eiland bevolkt met Calibanen!

Prospero

Goor schepsel, ondanks mijn pogingen je een geweten aan te kweken, blijf je ’t ergste beest. Daarom heb ik je beperkte bewegingsruimte gegeven. Meer kun je niet aan.

Caliban

Je leerde me praten opdat ik jullie vervloeken kan!

Prospero

Weg heksengebroed! Haal brandstof! Als je verzuimt wat ik je opdraag jaag ik rachitis in je botten!

Caliban

Nee, alsjeblieft. *terzijde*

Ik moet gehoorzamen. Zijn toverkracht is te groot om aan te ontsnappen!

*Caliban af. Er klinkt muziek dromerig en sferisch Ariel gaat vooruit, onzichtbaar.*

Ferdinand

Waar komt die muziek toch vandaan? Ik had geen tijd om het verlies van mijn vader te bewenen. Zoete klanken tilden mij op en brachten mij hier. Ik kan niet anders dan deze wondertonen volgen.

*Er klinkt muziek dromerig en*

Daar hoor ik het weer zingen!

Dit is geen mensenwerk, noch geluid uit aardse sfeer.

Prospero

Meisje geef je ogen de kost!

Miranda

Wat is het? Een geest? Hij ziet er goed uit

Prospero

Nee, meisje, ’t eet en slaapt en mist van onze zintuigen er niet één. Die verdrietige jongeman was bij de schipbreuk en zoekt zijn vrienden.

Miranda

Een mens, een man, een pracht wezen!

Prospero *terzijde*

Het werkt Ariel.

Ferdinand

Wie bent u? Bestaat u werkelijk of bent u een bouwwerk van beeld geworden klank?

Miranda

Geen visioen, van vlees en bloed.

Ferdinand

We verstaan elkaar? We spreken de taal van Napels waarvan ik sinds kort de koning ben?

Miranda

Bent u de koning van Napels?

Ferdinand

Helaas mag ik mij nu mijn vader door golven verzwolgen werd, koning noemen.

Miranda

Rampzalig!

Ferdinand

Waarschijnlijk ben ik als enige gespaard. Ook de hertog van Milaan vond het zeemansgraf.

Miranda

Hoe kan ik u troosten.

Ferdinand

Als ik naar u kijken mag, dan verlicht dat mijn verdriet.

Miranda

Dit is de derde man die ik ooit zag.

De eerste om wie ik ooit zuchtte…

Ferdinand

Is uw hart nog vrij? Ik maak u koningin van Napels!

Prospero

Kalm heer! U loopt te hard van stapel.

*Terzijde*

Ze zijn in elkaars macht. Te licht gewonnen is te licht geacht! Daar zal ik een stokje voor steken.

*Tot Ferdinand*

Je doet alsof je heel wat bent en komt dit eiland bespioneren om het mij te ontfutselen.

Ferdinand

Nee, op mijn woord van eer.

Miranda

Geen slechtheid kan in zulk een tempel wonen!

Prospero

Pleit niet voor hem, het is een verrader. Vuile Napolitaan ik bind je nek en voeten aan elkaar, zoetwatermossels staan op je menu.

Ferdinand

Ik bedank voor zo’n onthaal, tot ik een sterker vijand vind! *Trekt zijn zwaard, maar blijft door betovering stokstijf staan.*

Miranda

Lieve vader, veroordeel hem niet zo snel!

Prospero

Mijn teen krijgt praatjes? Weg je zwaard verrader! *Zijn wapen valt.*

Miranda

Ik smeek je!

Prospero

Weg hier! Je bent verblind door liefde!

Miranda

Laat mij voor hem instaan!

Prospero

Zwijg! Nog één woord en ik vervloek je! Je weet niet voor wie je opkomt. Wat weet jij van mannen?

Op de aardbol lopen er ontelbaar van rond? Deze hier is van buiten aantrekkelijk maar van binnen een Caliban!

Miranda

Mijn liefde is bescheiden en weet: dit uiterlijk verbergt geen monster.

Prospero

Spreek jij vlegel!

Ferdinand

Mijn krachten zijn verlamd. Ik gehoorzaam u, heer en meester van mijn spieren. Maar laat mij toch dit meisje zien. Zij maakt zelfs van een gevangenis een mooie bloementuin!

Prospero

*Terzijde*

*’*t Werkt!

*Tot Ariel*

Knap werk, verrukkelijke Ariel! Nog even en je bent vrij als de wind.

*Tot Ferdinand*

Volg mij!

Miranda

Mijn vader is zachter van karakter dan uit zijn woorden blijkt.

**Tweede bedrijf**

**Eerste toneel**

*Elders op het eiland; Alonso, Sebastiano, Antonio, Gonzalo, Adriano, Fransisco en anderen op.*

Gonzalo

Toe, heer, verheug u toch dat er zoveel meer gered is dan verloren. Zie in uw verdriet de troost!

Alonso

Hou toch je mond.

Sebastiano

*Terzijde tot Antonio*

Hij is net zo dol op troost als op koude soep.

Antonio

*Terzijde tot Sebastiano*

Hij houdt zich groot. Die trouwe slijmjurk laat zijn kwebbelwekker afgaan.

Gonzalo

Heer…

Sebastiano

*Nog steeds tot Antonio*

Let op!

Gonzalo

Als elk verdriet omhelsd werd, kreeg de omhelzer het nog benauwd.

Antonio

Dit is nog maar het begin.

Gonzalo

Vergeet wat er niet meer is, wees blij met wat zich op dit moment aandient!

Adriano

Mild ademt ons de bries hier toe.

Sebastiano

Slijmjurk nummer twee glibbert om de koning heen!

Antonio

En hoe!

Adriano

Een groene weerschijn heeft dit eiland!

Gonzalo

Al wat het leven aangenaam maakt is hier aanwezig.

Alonso

Laat mijn eigen ogen bepalen wat ze zien.

Gonzalo

Maar uw tranen vertekenen de werkelijkheid. We helpen u slechts!

Adriano

Hoe sappig lijkt het gras, hoe groen!

Antonio

Een maaltijd voor koeien. Ik verheug me er nu al op!

Sebastiano

Geparfumeerd door een moeras!

Adriano Francisco

Onze kleren, drijfnat, hebben hun glans en frisheid behouden. Ze lijken zelfs opnieuw geverfd.

Sebastiano

Het houdt niet op!

Antonio

Ben benieuwd wie de grootste slijmjurk is.

Adriano Francisco

Heer, alles op dit eiland doet denken aan het paradijs.

Sebastiano

Deze slijmjurk is blijkbaar op plaatsen geweest waar wij alleen van dromen.

Alonso

Je propt woorden in mijn oor die mijn geest niet lust. Ik verloor mijn dierbare zoon en jullie blaten als schapen over de kleur van het gras!

Adriano Francisco.

Misschien leeft hij nog. Ik zag hoe hij de golven op hun ruggen reed. Hij trapte het water, als het aanviel, weg. Hij roeide met zijn sterke armen naar de kust. Hij heeft vast het land bereikt en leeft.

Alonso

Nee, hij is dood!

Sebastiano

Je zoon is verzwolgen voor altijd. Dit nutteloze reisje is daar de schuld van!

Alonso

Je brengt je waarheid nogal onbehouwen en op een slecht moment. Je scheurt de wond open waar je een pleister op moest leggen.

Sebastiano

Inderdaad.

Antonio

Zoals een chirurg betaamt.

Gonzalo

Waarde heer, het regent in ons allen, wanneer u zo bewolkt kijkt!

Sebastiano

Dat komt van al dat gezeik!

Gonzalo

Moest ik dit eiland gaan beplanten, heer…

Antonio

Dan zaaide hij er onkruid!

Sebastiano

Brandnetels!

Gonzalo

En was ik koning hier dan zou ik…

Sebastiano

Uit gebrek aan drank geheelonthouder worden.

Gonzalo

Ik zou mijn ideale staat inrichten. Geen vorm van handel zou ik er dulden, geen autoriteit. Scholen bestonden niet. Armoede en rijkdom behoorden tot het verleden. Er werd afgerekend met hebberigheid. Geen bezit, geen erfrecht, geen arbeid, geen bevoegdheden. Vrije tijd voor een ieder en leven in onschuld!

Sebastiano

Eén nadeel slechts…

Antonio

Hij wordt de koning van deze staat.

Gonzalo

Alles voor allen, van en uit de natuur. Verkregen zonder zweet en onderlinge strijd. Oorlog om god of gebod kreeg bij mij geen kans!

Sebastiano

Geen oorlog behalve als het volk ongehoorzaam is.

Gonzalo

Ik zou in volmaaktheid heersen.

Antonio

Lang leve zijne majesteit!

Alonso

Houd op met dat gebazel!

Gonzalo

Hun woorden breken af wat ik in mijn mijmeringen poog op te bouwen.

Stelletje lapzwansen, treiteraars!

*Ariel verschijnt (onzichtbaar) op muziek*

Antonio

Kom, brave heer, niet boos worden.

Gonzalo

Zo makkelijk laat mijn gezond verstand zich niet op sleeptouw nemen.

Alonso

Laat ons slapen alvorens we op verkenningstocht te gaan. Mijn oogleden zijn zwaar geworden van het verdriet.

Sebastiano

We zullen ons best doen.

*Allen vallen in slaap, behalve al Sebastiano en Antonio*

Antonio

Ik voel geen enkele neiging tot slaap.

Sebastiano

Ik ook niet. Ze vielen allen, of de bliksem insloeg in slaap.

Antonio

Mij dunkt, ik lees op je gezicht, nee

zwijg, wat je zou moeten zijn. Je kans roept je. Duidelijk zie ik, in mijn verbeelding een kroon neerdalen op je hoofd.

Sebastiano

Wat? Weet je zeker dat je wakker bent?

Antonio

Je hoort me toch praten?

Sebastiano

Jazeker! Maar onsamenhangend. Wat zei je daar?

Antonio

Ik meen wat ik zeg.

Sebastiano

Je snurkt verstaanbaar.

Antonio

Volg mijn raad. Het maakt je vele malen groter als je dat doet!

Sebastiano

Ik ben als stilstaand water.

Antonio

Ik breng de vloed erin.

Sebastiano

Doe dat!

Sebastiano

Want eb heb je als jongste broer al door erfelijke achterstand.

Sebastiano

Deze geboorte kost je veel weeën! Moet ik je helpen verlossen?

Antonio

Je hebt te lang in de schaduw van je broer geleefd.

Sebastiano

Geen miskraam, hoop ik.

Antonio

Ik meen wat ik zeg. Als de zoon van je broer dood is, niet ondenkbaar, dan staat de troon van Milaan dichterbij dan je denkt!

Sebastiano

Je bedoelt dat ik koning kan worden?

Antonio

Jij beweert dat ik in mijn slaap praat, word wakker Sebastiano! Stel, dat deze heren, inclusief je broer hier voor dood neerlagen. Zou dat erg voor ze zijn? Wie zou er rauwig zijn om slijmjurken die niet meer kwijlen kunnen? Wat merk je nog van de dood, als je de weg er naar toe verkort of overslaat?

Sebastiano

Ik weet het niet.

Antonio

Het geluk lacht je toe.

Sebastiano

Jij schakelde je broer uit, Prospero.

Antonio

Dat klopt en kijk eens hoe mijn kleren me mooi zitten. Eerst was ik onder mijn broers dienaren de gelijke, nu de baas.

Sebastiano

En je geweten?

Antonio

Waar zit dat? Als het een likdoorn is, draag ik waarschijnlijk makkelijke schoenen. Hier ligt je broer, één met zijn bed van aarde. Ik maak er een eeuwig bed van, als jij de heren slijmjurk over hun horizon heen prikt.

Sebastiano

Ik volg je voorbeeld. Zoals jij Milaan kreeg, neem ik nu Napels. Trek je zwaard, in ruil daarvoor mag je een beroep doen op de schatkist van Napels die goed gevuld is.

Antonio

We slaan direct toe. Jij Gonzalo, ik Alonso!

*Ariel op met zang. Zingt in Gonzalo’s oor.*

*Slaap uw zoete slaap, maar weet:*

*Een komplot wordt hier gesmeed,*

*Met open oog.*

*Is uw leven u nog lief,*

*Spring dan op, roep houd de dief!*

Sebastiano

Wat hoor ik toch voor stemmen rond mijn hoofd?

Antonio

Schiet op!

Gonzalo

*Wordt wakker*

Een vreemde droom… Engelen bescherm de koning!

Alonso

Wat is er? Hé, al wakker? Waarom gewapend? Waarom die holle blik?

Gonzalo

Wat is er gaande?

Sebastiano

Niets. Ik bedoel, we hielden de wacht terwijl je sliep.

Antonio

Er klonk een geloei als dat van dol geworden stieren. Het verbaast me dat niemand ontwaakte.

Alonso

Gonzalo heb jij iets gehoord?

Gonzalo

Nu u het zegt, ik hoorde een vreemd geluid. Er was iets van gedruis, dat lijdt geen twijfel. We doen er beter aan te vertrekken hier: ons wapen in de aanslag.

Alonso

Laten we gaan en zoeken naar sporen van mijn zoon.

Ariel

*Terzijde*

Dit moet ik snel mijn meester Prospero vertellen. Ga koning, zoek je zoon, veilig en wel!

*Allen af.*

**Tweede toneel**

*Ergens anders op het eiland. Caliban op, met een vracht hout. Er weerklinken donderslagen (percussie?)*

Caliban

Alle infecties die de zon opzuigt uit dit ondergelopen land: dat ze op Prospero neerdalen! Waarom verkeer ik in zijn macht? Om het geringste stuurt hij geesten op mij af die mij schrik aanjagen. Nu eens als dol loeiende stieren die mij verwonden met hun horens, dan als piepende ratten die hun gif in mijn aderen bijten.

*Trinculo op.*

Kijk daar eens, daar is zo’n geest van hem die me komt kwellen. Ik zal het hout wel weer te langzaam dragen.

*Valt plat neer om zich te verstoppen.*

Trinculo

Hier is bos noch struik om je tegen de elementen te beschermen. Ik hoor de wind joelen. Die wolk daar is een rotte zak die zijn drank wil lozen. Wat hebben we hier? Een mens of een vis? Dood of levend? Het moet een visachtige zijn. Maar dan wel van het rotste soort. Een bejaarde stokvis misschien? Op de kermis zou men heel wat neertellen om een dergelijke verschijning te mogen bewonderen. Hier heb je er niets aan. Wacht eens, ik heb me vergist. Het gaat hier om een eilandbewoner, door inteelt en vreemde kruisbestuiving mismaakt geworden. *Donderslagen (percussie)* Mij rest niks anders dan onder zijn mantel te kruipen. Nood brengt een mens op wonderlijke bedgenoten.

*Stephano met fles in de hand zingend op*

Stephano

*Ik wil nooit meer naar zee, naar zee,*

*Ik wil een kuil aan wal…*

Wat een luizenlied is dat- om op iemands begrafenis te zingen. Kom op mijn liefje schenk me troost

*hij neemt een slok en zingt*

*de ouwe, de zwabber, de bootsman en ik de sloepgast en zijn maatje. Wij waren met Truus, Trees en Trui zo dik, maar geen van ons keek naar Tooske. Want zij had een tong, sapperloot, beet elke matroos toe: val dood! Ze walgde van luchtjes van teer en van pek. Maar een landrot mocht bij haar meteen op het spek. Dus naar zee, jongens, laat haar doodvallen.*

Ook al een luizenlied. Kom liefje breng me troost! *Neemt een slok.*

Caliban

Kwel me niet zo!

Stephano

Wah! Wat is dat? Hebben we duivels hier? Krijgen we een spookdansvoorstelling cadeau? Ik ben niet aan de verdrinkingsdood ontsnapt om bang te zijn. Stephano, je gaat voor niemand op de loop!

Caliban

Die geest kwelt mij!

Stephano

Zie ik het goed? Een eilandmonster op vier benen? Hij spreekt in onze taal. Als ik hem nu eens met een flinke slok tam maak kan ik hem als attractie meenemen naar Napels. Hij zal me nog rijk maken.

Caliban

Kwel me niet zo. Ik zal mijn hout sneller dragen!

Stephano

Hij roept allerlei onzin.

Caliban

Je hebt me nog geen pijn gedaan. Maar zo neemt Prospero bezit van je en dan is het met mij gedaan.

Stephano

Vooruit neem een slok om nuchter te worden! Hier heb je iets waarvan je gaat spinnen.

Trinculo

Ik ken die stem ergens van. Die is van… maar die is verdronken. Dan zijn dit duivels!

Stephano

Vier benen en twee stemmen. Het moet niet gekker worden. Een voorstem voor verwarrende woorden een achterstem voor vieze praatjes. Ik zal de koorts uitdrijven. Open je voor- en achter mond!

Trinculo

Stephano!

Stephano

Wat? Roept die andere mond mij daar? Help! Dit is een duivel.

Trinculo

Stephano! Zeg iets. Ik ben Trinculo, je goeie vriend!

Stephano

Kom te voorschijn. Ik heb al te lang dubbel gezien! Waarachtig, je bént Trinculo! Hoe kom je hier als drol van dat maankalf verzeild? Kan-ie Trinculo’s schijten?

Trinculo

Ik verstopte me uit angst voor de storm onder de mantel van het dooie maankalf. Je lééft dus, Stephano? O Stephano, twee Napolitanen gered!

Stephano

Toe, draai me niet zo rond, wil je? Mijn maag is al van streek.

Caliban

*Terzijde*

Als dat geen geesten zijn… Een machtige god is het die hemels vocht schenkt!

*Knielt neer.*

Stephano

Ik wist me te redden op een wijnton die de matrozen overboord hadden gegooid. Van de drankvoorraad heb ik dit kleinood als rantsoen meegenomen.

Caliban

Ik zal zweren- op die fles- je trouwe onderdaan te zijn. Het vocht daarin is niet van deze aarde.

Stephano

Hoe wist jij je te redden?

Trinculo

Gewoon naar de kust gezwommen als een gans. Dat zweer ik bij de inhoud van je fles.

Stephano

Hier, kus de bijbel

*Houdt de fles omhoog*

Alleen?

Trinculo

Geen ganzenplaag ontketen ik. Maar je gansje heeft zo’n dorst!

Stephano

Eén lepeltje dan!

Trinculo

Ik ben geen lepelaar. Hier die fles!

Caliban

Kwam je uit de hemel gevallen?

Stephano

Van de maan. Ik ben het mannetje in de maan als je het weten wil!

Caliban

Ik heb je daar gezien en aanbid je!

Stephano

Kus de bijbel!

Trinculo

Wat een oerdom monster. Als jij het mannetje in de maan bent, ben ik het steelpannetje!

Stephano

Daar moeten we op proosten.

Caliban

Ik kus je voet. Ik ben je volgeling!

Stephano

Vooruit dan, een enkel slokje!

Caliban

Ik wijs je de beste bronnen, pluk bessen voor je en vang vis. Hout dragen is mijn specialiteit. Laat de tiran doodvallen die ik dien!

Ik volg jou!

Trinculo

Onvoorstelbaar om een zuiplap voor een weldoener aan te zien.

Stephano

Trinculo, omdat de rest is verdronken hebben wij het hier voor het zeggen. Aangezien ik de koning ben mag jij de fles dragen.

Trinculo

De rollen zijn snel verdeeld. Maar er zijn lastiger taken te bedenken.

Caliban *zingend*

*Nooit geen dammen meer voor vis. Ik kap met kappen. Vaatwerk schrappen. Maak geen nap meer schoon en fris. Ban ban Cacacliban. Werkt voor ’n ander, dat heb je ervan!*

Trinculo

Een lallend monster geeft advies aan een zichzelf verheerlijkend tiran. Onze politiek in miniatuur.

Stephano

Een pracht van een monster. Wijs de weg!

Trinculo

Te regeren zonder zichzelf te besturen, is de tragiek die zich met ons mensen heeft verbonden. Ach kon ik ons menselijk tekort maar vergeten. Fles schiet me te hulp!

**Derde bedrijf**

**Eerste toneel**

*Ferdinand op, een houtblok dragend.*

Ferdinand

Juist de inspanning maakt de voldoening intenser. Dit handwerk zou me even zwaar zijn als onaangenaam als niet zij die ik dien, bezielt wat dood is en al mijn zwoegen licht maakt. Zij is mild waar haar vader hard is en nors.

*Miranda op met (op een afstand, onzichtbaar Prospero)*

Miranda

Werk niet zo hard. Kom, leg dat neer en rust. Als het straks brandt zal ’t huilen omdat ’t je heeft uitgeput.

Ferdinand

De zon zal ondergaan voor ik mijn taak volbracht kan hebben.

Miranda

Ga zitten, ik draag zolang het hout.

Ferdinand

Mijn rug mag breken voordat ik je dit onmogelijke werk zal laten doen.

Miranda

’t Staat me heus niet minder. Ik deed het van harte voor jou.

Prospero

Ze hebben het goed te pakken, de koerende duifjes.

Miranda

Je ziet er moe uit.

Ferdinand

Gelukkig werkt je aanblik verfrissend. Hoe heet je?

Miranda

Miranda.

Ferdinand

Miranda, ‘Waard om te bewonderen!’ Niemand is bewonderenswaardiger!

Zo menige vrouw op wie ik, met behagen, mijn oog liet vallen was er. Hun zachte woorden opgediend met zoete tong maakte van mijn oor een slaaf. Bij nader inzien was er altijd wat op aan te merken. Maar jij, zo weergaloos, verenigt het allerbeste van elk!

Miranda

Van mijn geslacht ken ik geen ander gelaat, behalve het mijne uit mijn spiegel. Ook heb ik nooit een echte man aanschouwd buiten mijn vader en het gedrocht dat luistert naar de naam: Caliban. Ook vormt mijn fantasie niet één gestalte, naast jou om te beminnen. Wie ben jij?

Ferdinand

Een prins, misschien wel koning, o, liever niet! Op het moment dat ik je zag raakte mijn hart in vuur en vlam. Om jou ben ik een verloren brandhoutsjouwer.

Miranda

Houd je van me?

Ferdinand

Hemel en aarde, wees getuige van mijn woorden. Ik, elke aardse maat te buiten gaand, bemin, bejubel en aanbid je!

Miranda

Ik ben een dwaas te huilen om wat mij zo blij maakt.

Prospero

*Terzijde*

Wat een schone ontmoeting van twee verwante harten! Milde regen, daal uit de hemel op wat daar ontluikt!

Ferdinand

Waar huil je om?

Miranda

Om mijn geringheid, die niet durft te geven wat ik je bieden wil, laat staan te nemen waarzonder ik niet leven kan. Kletspraat! Mijn mond probeert tevergeefs te verbloemen wat er in mijn hart leeft. Ik ben je vrouw, als je met mij wilt trouwen!

Ferdinand

Mijn vrouw, allerliefste! Ik voor altijd de jouwe!

Miranda

Als echtgenoot?

Ferdinand

Met een hart zo gretig als slavernij naar vrijheid snakt. Mijn hand, hier…

Miranda

Hier de mijne, met mijn hart. Vaarwel nu!

*Ferdinand en Miranda (elk naar een andere kant) af.*

Prospero

Zo blij hiermee als zij kan ik niet zijn: voor hen kwam alles als verrassing. Toch doet niets mij meer plezier. Snel naar mijn boek nu. Want voor het avondeten valt er nog veel te regelen!

**Tweede toneel**

*Ergens anders op het eiland. Caliban, stephano en Trinculo op.*

Stephano

Zeur niet zo. Als we het vat leeg hebben gaan we water drinken. Daarom hijsen en zakken.

Onderdaanmonster; klink op mij!

Trinculo

Ik weet inmiddels dat er op dit eiland maar vijf personen zijn. Daar zijn wij er drie van. Als die andere twee net zo helder zijn als wij, dan waggelt de hele staat!

Stephano

Klink, onderdaanmonster als ik je dat opdraag.

Trinculo

Je gezag wankelt!

Stephano

Mijn ongehoorzaamonderdaanmonster heeft zijn tong in de wijn verdronken. Terwijl ik een hele rivier wist te bedwingen! Ik benoem je tot mijn luitenant, of mijn vaandeldrager.

Trinculo

Hou het maar op luitenant, een vaandel krijgt hij niet omhoog.

Stephano

We zullen de vijand verslaan. Wij zijn in de meerderheid.

Trinculo

Mijn stem telt niet mee. Jullie stemmen tellen zeker dubbel in deze toestand?!

Caliban

Hoogheid, laat me je schoenen likken!

Trinculo

Verslik je niet in zijn schoenzool, stompzinnig ding dat je bent!

Caliban

Hoogheid, hij scheldt mij uit. Mag dat?

Stephano

Trinculo, hou je tong op de juiste plaats.

Trinculo

Ik was niet van plan je schoenen te likken!

Caliban

Laat ons de vijand op zoeken. Die tovenaar moet omver geworpen worden. Dit is mijn eiland!

*Ariel op*

Ariel

Je liegt.

Caliban

‘Je liegt’. Wat, jij achterlijke wijsneus! Jij moet worden afgemaakt!

Stephano

Trinculo, als je hem nog één keer stoort in zijn verhaal, dan laat ik een paar tanden van je verhuizen.

Trinculo

Ik zei helemaal niets. Wie geeft jou het recht om met ijzeren vuist te regeren?

Stephano

Kop dicht. Geen woord meer.

Caliban

Jij kan een einde maken aan mijn lijden en een begin maken aan je koningschap! Ik zal je vaandeldrager zijn!

Stephano

Kun jij me bij de persoon in kwestie brengen.

Caliban

Ja, hoogheid. Ik lever je hem in slaap, zodat je een spijker door zijn hoofd kunt slaan.

Ariel

Je liegt, dat kun je niet!

Caliban

Daar kwekt die nar weer. Stomme luizenkop!

Stephano

Trinculo, je bent gewaarschuwd! Als je mijn onderdaan nog een keer lastigvalt, beuk ik je tot stokvis.

Trinculo

Ik deed niets, mijn edele zuipschuit.

Stephano

Je zei dat hij loog!

Ariel

Je liegt.

Stephano

O ja, lieg ik? Pak aan! *Slaat hem.* Noem me nog een keertje leugenaar.

Trinculo

Machtswellusteling! De pleuris voor je monster. Je hersenen slijten snel omdat ze drijven in de wijn. Je kunt niet meer denken!

Stephano

Ga verder, onderdaanmonster!

Caliban

’s Middags als hij slaapt, kun je zijn schedel kraken met een houtblok. Pak zijn boeken want die moet je verbranden. Vergeet niet zijn dochter mee te nemen. Haar fruit is rijp geplukt te worden.

Stephano

Is ze zo mooi?

Caliban

Een wonder voor je bed.

Stephano

Ik ga die vent vermoorden. Zijn dochter en ik worden koning en koningin. Trinculo, jij wordt onderkoning! Dat is nog eens een ontknoping!

Trinculo

Dat moest er nog bij komen!

Stephano

Het spijt me dat ik je moest slaan, maar je moet leren je tong op de juiste plaats te houden.

Trinculo

Ik lik de wonden van anderen, nu die van mijzelf, daar kan ik niets aan doen.

Caliban

Nog even en hij zal slapen.

Ariel

*Terzijde*

Ik geloof dat ik er goed aan doe mijn meester te waarschuwen.

Stephano

Nog even en hij ademt niet meer.

Caliban

Je maakt me blij! Laat ons zingen!

Stephano

Kom Trinculo, laat ons zingen!

*Zingen:*

*Bespot ze, bedot ze, bedot ze en bespot ze. Gedachten zijn vrij.*

Caliban

Dat is het wijsje niet.

*Ariel speelt het juiste wijsje.*

Stephano

Wat is dat?

Trinculo

Dat is ons melodietje, gespeeld door het portret van Niemand.

Stephano

Kom te voorschijn!

Caliban

Ben je bang?

Stephano

Nee onderdaanmonster.

Caliban

Dit eiland is vol geluiden, zoete klanken die verrukken en niemand pijn doen. De wolken lachen hier en dansen. Dromen worden geschommeld door onbekende melodieën.

Stephano

Dat wordt een pracht van een koninkrijk voor me!

Caliban

Als Prospero vermoord is.

Stephano

Dat zal niet lang meer duren.

Trinculo

Laat ons dansen met de wolken. Het rood van wijn maakt me vrolijker dan het rood van bloed.

*Allen af.*

**Derde toneel**

*Ergens anders op het eiland.*

*Alonso, Sebastiano, Antonio, Gonzalo, Adriano en Francisco op.*

Gonzalo

Ik ben uitgeput! Mijn oude botten doen me zeer. Ik moet wat rusten.

Alonso

Oude vriend, ik geef je geen ongelijk. Mijn geest wordt verlamd door de zuigende kleigrond en wirwar van kronkelpaadjes. Ik doe afstand van mijn hoop. Mijn zoon, naar wie wij stuurloos zoeken, verdronk. Wat is, moet zijn.

Antonio

*Tot sebastiano*

Wij nemen zijn hoop over en gebruiken hem voor je kroon.

Sebastiano

*Tot antonio*

De eerstvolgende kans grijpen we.

*Plechtige muziek met Prospero erboven onzichtbaar. Allerlei geestverschijningen die een tafel binnenbrengen in een dans en de koning uitnodigen aan te schuiven.*

Alonso

Wat is dat voor muziek?

Gonzalo

Wonderzoete klanken.

Alonso

Hemelse genade, hoed ons!

Wat gebeurt er?

Adriano

We worden betoverd.

Adriano Francisco

Of we worden bedrogen door onze eigen ogen.

Antonio

Als ik dit in Napels zou vertellen zouden ze me voor gek verklaren.

Stephano

Het zijn engelen of duivels, maar wel met manieren!

Prospero

*Terzijde*

Jullie zijn erger dan duivels!

*Maakt een gebaar waarop het dansend gezelschap vertrekt.*

Adriano Francisco

Hoe mysterieus verdwenen ze.

Antonio

Het eten is voor ons.

Sebastiano

Proef toch waarde broer.

Alonso

Ik niet.

Gonzalo

U hoeft niet bang te zijn. Ook in sprookjes lopen dergelijke taferelen goed af.

Alonso

Vooruit ik waag het erop. Als het mijn laatste maal is, moet het maar zo zijn. Mijn beste tijd is toch voorbij.

*Ariel op in donder en bliksem, percussie*

Ariel

Zondaars zijn jullie en van binnen verrot *tegen Alonso, Antonio en Sebastiano*. De voorzienigheid heeft jullie op dit eiland uitgespuugd waar mensen niet bestaan. Want jullie deugen niet om onder mensen te wonen. Ik maak jullie gekker dan jullie dwaas zijn!

*Alonso en Antonio en Sebastiano trekken hun zwaarden.*

Ik en mijn kornuiten zijn dienaars van de elementen waaruit jullie wapens zijn gesmeed. Wapens waarmee jullie elkaar lukraak verwonden. Maar de wind kun je niet raken.

Ooit hebben jullie Prospero verjaagd uit Milaan en hem prijsgegeven aan de woeste golven. Hem en zijn schuldeloze kind. Zijn wraak treft jullie, nam reeds je zoon Alonso! Niets kan jullie redden van zijn woede die op dit verlaten eiland op jullie neerdaalt dan welgemeend berouw!

*Ariel verdwijnt tijdens een donderslag. Vervolgens muziek en een geestdans maar nu spottend en uitdagend.*

Prospero

Voortreffelijk gedaan, Ariel!

Mijn tovermiddel werkt. En zij, mijn vijanden liggen verstrikt in hun verbijstering. Ze zijn nu in mijn macht. Ik laat ze in die staat en zoek nu eerste de jonge Ferdinand, die zij verdronken wanen, en mijn tot over haar oren verliefde dochter op.

*Af*

Gonzalo

U bent zo vreemd aan het staren, heer. Kan ik u ergens mee helpen?

Alonso

Gruwelijk wordt mij de werkelijkheid voorgeschoteld. Mijn medeplichtigheid aan de verdwijning van hem wiens naam mij doet huiveren, heeft mijn zoon in het slijk gelegd. Kon ik zijn bed van slib maar delen.

*Af*

Sebastiano

De naam van Prospero dreunt in mijn hoofd. Waanbeelden verduisteren mijn blik.

Antonio

Eén vijand tegelijk! Sebastiano spuug op de draak van je verbeelding. Hij stelt niets voor!

*Sebastiano en Antonio af.*

Gonzalo

Ten einde raad zijn ze, ingehaald door hun verdoezeld verleden. Het gif van hun schuld doet pas na lange tijd zijn werk. Heren, weerhoudt ze van het ongeluk dat hun waanzin veroorzaken kan.

*Allen af*

**Vierde bedrijf**

***Eerste toneel***

*Voor de hut van Prospero. Prospero, Ferdinand en Miranda op.*

Prospero

Al je ontbering, ik toetste er alleen je liefde mee. Die proef heb je schitterend doorstaan! Ferdinand, lach mij niet uit dat ik zo met haar pronk, want je zult merken dat ieder compliment haar hinkend volgt!

Ferdinand

Zelfs geen orakel liet me iets anders denken.

Prospero

Aanvaard, met eer verworven, dan mijn dochter. Maar als je haar maagdelijke gordel breekt voordat het heilig ritueel is voltrokken dan zal je echtelijk bed met distels overwoekerd worden!

Ferdinand

Met liefde zoals nu, zal zelfs geen plek, hoe dringend ook, mijn eer tot lust doen smelten! Ik verheug me op die dag van felle vreugde waarop man en vrouw met uw zegen samen mogen smelten.

Prospero

Goed uitgedrukt.

Zit neer en praat met haar. Ze is de jouwe. Ariel, mijn hardwerkende dienaar, kom!

*Ariel op.*

Ariel

Wat wenst mijn machtig opperheer?

Prospero

Jij en je handlangers volbrachten de laatste opdracht naar behoren. Ik heb je nodig om het jonge stel te bejubelen

Ariel

Meteen?

Prospero

In een oogwenk!

Ariel

Ik ben uw ademtocht. U hoeft maar te zuchten en ik beweeg!

U houdt toch van me?

Prospero

Hoe zou ik niet van de levensstroom houden?

*Ariel af.*

Prospero

Toon meer zelfbeheersing of zijn je woorden lege hulzen?

Ferdinand

Haar sneeuwwitte handen verkoelen de hitte van mijn hart.

Miranda

Onwezenlijk is het om gewiegd te worden in de armen van wie ik liefheb.

Prospero

Ariel, laat het ritueel beginnen!

*Muziek zacht en feestelijk. Feeën en elven op.*

*Iris*

*Ceres, jij milde schenkster, jouw rijk land*

*Waar korenhalm en gerstaar staan geplant,*

*Je beemden, losgewoeld, en toegeweven,*

*Die nat april, op jouw woord, wekt tot leven*

*En koele nimfen kuise kransen schenkt,*

*Je schaduwrijk struikgewas dat minnaars wenkt*

*Jouw eigen speelterrein, de luchtvorstin,*

*Wier regenboog ik ben en wier bodin*

*Juno daalt neer*

*Spoed je naar dit groene perk snel*

*Kom milde Ceres, wees haar metgezel.*

*Ceres op*

*Ceres*

*Gegroet veelkleurige bodin, jij die al wat bloeit*

*Met honingdrop en regen mild besproeit*

*Rijk ornament van mijn trots land, waarom*

*Liet je mij roepen, kom kom?*

*Iris*

*Om hier, waar liefde heerst, feest te vieren*

*En dit gezegend tweetal te plezieren*

*Ceres*

*Zij die ons beveelt, de grote Juno, komt. Ik ken haar tred*

*Juno*

*Hoe vaart mijn milde zuster. Wil met mij*

*Dit tweetal zegenen. Kom, laten wij*

*Ze een leven wensen, rijk aan kinderen*

*Zingen*

*Juno*

*Eer en rijkdom, huwelijkszegen*

*Duur, groei, weelde allerwegen,*

*Uur na uur zij vrede met u.*

*Juno´s zegezang is met u.*

*Ceres*

*Lenteknoppen, alweer open*

*Als de oogst is afgelopen*

*Schaarste noch gebrek zij met u*

*Ceres geeft haar rijk banket aan u*

Ferninand

Dit is een zeer verheven schouwspel. Wat zijn dit voor wezens?

Prospero

Geesten die ik, dankzij mijn kunst uit hun verblijf opriep.

Ferdinand

Laat mij hier wonen voor altijd, een vader, tot zulke wonderen in staat, zo wijs, maakt van dit oord een paradijs.

*Gezang, fluitspel door nimfen.*

*Iris*

*Waternimfen kom uit de stroom*

*Bekrans met riet deze liefdesdroom*

*Dans en zang*

Prospero

*Terzijde*

Haast vergat ik dat vuig complot van Caliban met zijn consorten, om mij te doden.

*Tot geesten*

Verdwijn, ´t is mooi geweest.

Ferdinand

Hoe vreemd toch dat je vader zo plots het feest afbreekt.

Miranda

Onbegrijpelijk hoe ontstemd hij lijkt.

Prospero

Mijn zoon je kijkt zo radeloos. Alle geesten versmolten weer tot dunne lucht. Zo gaan luchtkastelen, gewijde tempels, ja zelfs de aardbol met al wat daarop is, ooit op in nevel. Uit louter dromenstof zijn wij gemaakt, wat ons is toegemeten ligt in een zee van slaap.

Maak je geen zorgen om mijn gemoed. Trek je terug in mijn hut en rust daar wat. Ik moet wandelen om mijn gloeiend brein te kalmeren.

Miranda

Hopelijk vind je op dit eiland vrede en rust.

*Beiden af.*

Prospero

Kom als ik aan je denk, Ariel.

*Ariel op.*

Ariel

Ik kleef aan je gedachten. Wat wenst u?

Prospero

Laat ons gereed staan voor Caliban.

Ariel

Ik durfde er niet eerder over te beginnen.

Prospero

Waar liet je dat gespuis?

Ariel

Ze zien paars van het drinken. De nar probeert zich zelfstandig te bedruipen. Hij laat de wijn lekken in zijn mond zodat zijn gedachten elkaar vast moeten houden om niet te vallen. Caliban ziet in koning drank zijn meerdere. Ik betoverde hen met muziek. Door distels en doornen die in hun tere vlees bleven hangen heb ik ze uiteindelijk achter gelaten in de poel achter uw hut.

Prospero

Dat deed je fraai, mijn vogeltje. Lok ze hierheen.

Ariel

Ik ga al.

*Af*

Prospero

Een geboren duivel wiens natuur cultuur afstoot, op wie mijn zorg volkomen afketst. Ik zal ze kwellen!

*Ariel op, met een hele vracht aan glinsterende gewaden, sieraden, hangt ze op aan een lijn. Prospero en Ariel maken zich onzichtbaar.*

*Caliban, Stephano en Trinculo op, alledrie drijfnat.*

Caliban

Stil, dat zelfs de blinde mol geen voetstap hoort, we zijn vlakbij zijn hut.

Stephano

Dat elfje van je heeft ons intussen flink om de tuin geleid.

Trinculo

Waarom ben ik jullie gevolgd, ik ruik van top tot teen naar paardenpis.

Stephano

Ons rantsoen moest eraan geloven. Ik moet het terug. Ongewapend begin ik niets.

Caliban

Toe, hou je stil mijn koning. Hier is het. Verricht de daad die dit eiland van jou en mij maakt, je Caliban, voorgoed je voetenlikker.

Trinculo

*Ontdekt de lijn met gewaden en sieraden*

Wie had gedacht dat wij in deze belabberde toestand door wind versierd zouden worden?

Caliban

Laat dat hangen, dwaas!

Trinculo

Een verkleedpartijtje troost ons, verzopen katers!

Stephano

Trek die mantel uit, Trinculo!

Trinculo

Nu zijn de rollen omgedraaid. Jij bent de nar, ik de koning! Maak maar een grapje voor de nieuwe heerser.

Stephano

Vergeten hoe mijn vuist je vlees heeft ingedeukt? Hier die mantel!

Trinculo

Zoals uwe genade wenst… Ik had overigens iets geestigers verwacht.

Caliban

Verzuip in je eigen waterhoofd. Eerst de moord. Als hij wakker wordt, wringt hij ons uit als een stel ouwe lappen.

Stephano

Rustig aan, monsterlijk stuk ongeduld! De koning zoekt een prinsessenjurkje uit voor zijn nieuwe bruid. Dit staat fraai en laat haar vruchten met gemak in de schaal van mijn hand rollen.

Caliban

De kans ontglipt ons nog.

Stephano

Moppermonster, help me dit verslepen of ik zet je mijn koninkrijk uit!

Trinculo

Over wie moet je dan nog regeren?

*Jachtrumoer weerklinkt. Trommels, trompetten. Allerlei geesten op, aangespoord door Ariel en Prospero.*

Prospero

Tsa, Boekanier, tsa!

Ariel

Pak hem pijlstaart, grijp hem.

Prospero

Stormwind gebied mijn kobolds om hun botten te kraken met kramp te vergruizen!

Ariel

Hoor ze brullen!

Prospero

Stevig doorwaaien. Dit is het uur waarop ik speel met al mijn vijanden. Weldra zal ik mijn taak hebben voltooid en is de vrije lucht aan jou!

*Caliban, stephano en Trinculo worden verdreven.*

*Allen af.*

**Vijfde bedrijf**

**Eerste toneel**

*voor de hut van Prospero. Prospero en Ariel op.*

Prospero

Wat ik heb uitgebroed nadert zijn kookpunt. Geen toverspreuk vervliegt. Mijn geesten luisteren. Hoe staat het met mijn Koninklijke gasten?

Ariel

Allen, heer bij het lindebosje, bewegingsloos tot u hen wekt. De koning, diens broer en de uwe verbijsterd en verward. De rest staat om het drietal heen en treurt. De oude heer, Gonzalo laat zijn tranen rollen. Mijn hart werd week als ik mens was, heer.

Prospero

Zo ook het mijne. Als jij, slechts lucht je kunt verbinden met hun ellende zou ik als één van hen dan niet ontroerder zijn door die verwantschap?

Hoewel hun zondeval mij diep heeft gekwetst, verkies ik boven mijn woede, naastenliefde. Hebben ze spijt, dan ben ik waar ik wil, zonder één verdere frons. Kom Ariel bevrijdt ze. Mijn betovering verbreek ik. Ze mogen zichzelf weer zijn.

Ariel

Ik zal ze halen, heer.

*Af*

Prospero

Gij elven rij, van water, wind, vuur en aarde!

Met jullie hulp heb ik stormen ontketend zodat de grauwe golven het blauw gewelf beoorloogde met hoog tumult. Donder, schonk ik vuur dansend als bliksem op het water alles wat zich uitstrekte doorklievend.

Op mijn commando opende graven zich, hun slapers wekkend die op de vlucht sloegen door de almacht van mijn kunst. Dit bruut getover zweer ik nu af. Na een laatste wenk om hemelse muziek die mijn werk voltooien moet, breek ik mijn staf en werp mijn toverspreuken in de rivier.

*Plechtige muziek*

*Ariel op, gevolgd door Alonso, gebarend als een krankzinnige, onder de hoede van Gonzalo. Vervolgens Sebastiano en Antonio in eenzelfde toestand, onder de hoede van Adriano en Francisco. Zij allen gaan in de door Prospero getrokken cirkel staan, nog steeds betoverd. Prospero gehuld in een mantel spreekt.*

Prospero

Laat deze plechtige muziek jullie trotse hart en besmeurde brein genezen. Betovering verlamt u. Alleen de vrome Gonzalo, ware redder, getrouw aan wie jij dient! Ik zal in woord en daad, ruimschoots je hartelijkheid en deugd belonen. Op allerwreedste wijze heb jij, Alonso, mij en mijn kind behandeld daarbij was je broer Sebastiano je rechterhand! Jij, Antonio, broer van mij, die voor macht en aanzien koos boven de familieband. Jij die Sebastiano influisterde zijn broer te vermoorden, jij dubbele verrader! Hoe beestachtig je ook bent, ik vergeef je.

Hun denkvermogen zwelt aan golf na golf. De kust wordt weldra overspoeld door de rede. Ariel, haal uit mijn hut de kleding die ik droeg toen ik nog hertog was! Spoedig zijn we vrij.

Ariel *zingt*

*Op de vleermuis rug vlieg ik*

*Hoor! Daar krast een uil. Geen schrik.*

*Ik ben altoos in mijn schik.*

*Zorgeloos leef ik nu, op mijn gemak,*

*Onder de bloesem die hangt aan iedere tak*

*af*

Prospero

Koning, aanschouw Milaans gekrenkte hertog, Prospero. Om te bewijzen dat een levend vorst je toespreekt, omhels ik je!

Alonso

Zie ik wat ik zie, dan smeekt dit om een zonderlinge uitleg. Herneem je hertogdom. Wat ik je aandeed, vergeef het me. Maar hoe kan Prospero in leven zijn en hier?

Prospero

Eerst, nobele vriend, jou in je ouderdom omhelsd, je deugd kent maat noch grens.

Gonzalo

Wie kan de werkelijkheid bedriegen?

Prospero

Welkom, mijn vrienden, allemaal!

*Tegen sebastiano en antonio*

Jullie hebben elkaar gevonden in broederverraad en haalden het slechtste in elkaar naar boven.

Sebastiano

De duivel spreekt in hem.

Prospero

Als ik jou mijn broer zou moeten noemen, spoelde ik mijn mond. Zelfs de gemeenste streek vergeef ik je. Maar mijn stad wens ik terug. Daaraan ontkom je niet!

Alonso

Als jij Prospero bent, meld ons over je redding. Ons schip sloeg stuk, hoe scherp bijt die herinnering! Ik verloor Ferdinand mijn lieve zoon.

Prospero

Mijn medeleven.

Alonso

’t Verlies is onherstelbaar.

Prospero

Ik verloor mijn dochter.

Alonso

Wat een treurige tijding en vreemde samenloop? Hoe verloor u haar?

Prospero

In deze laatste storm.

Alonso

Het spijt me. Maar vertel me wie u werkelijk bent.

Prospero

Wees hiervan zeker: ik ben Prospero, diezelfde uit Milaan verjaagde hertog, die, hoe vreemd ook, hier waar u stuksloeg landde om er te heersen.

Omdat u mij mijn hertogdom teruggaf, wil ik iets net zo waardevols terugdoen.

*Thans onthult Prospero (schaakspelend) Ferdinand en Miranda*

Alonso

Is dit opnieuw een eilandvisioen, dan raak ik één zoon tweemaal kwijt!

Ferdinand

Al werd ik bedreigd door golven, ik wist ze te ontkomen.

Alonso

Laat een verheugde vader je omhelzen!

Miranda

Nog meer mansfiguren! Wat zijn hier veel van die mooie schepsels!

Prospero

Het is nieuw voor jou.

Alonso

Wie is dat meisje, met wie je zo innig bent?

Ferdinand

Toen ik haar koos, kon ik mijn vaders raad niet vragen, nee, ik dacht er geen te hebben. Ze is de dochter van Milaans befaamde hertog. Hij bracht ons samen.

Alonso

Moet ik mijn kind of Prospero hierom danken?

Gonzalo

Plant een zegekroon op deze twee!

Eén reis bracht Ferdinand een vrouw toen iedereen hem kwijt was, Prospero zijn hertogdom op een vergeten eiland, en ons weer bij onszelf terug, toen elk zijn eigen ik vergat.

Alonso

*Tot Ferdinand en miranda*

Reik me je hand. Laat smart en leed hem teisteren die jullie niet alle vreugde wenst!

Gonzalo

Dit is het wonderlijkste labyrint dat ooit een mens betrad.

Prospero

Pijnig je brein niet met tobben. Ik leg het allemaal nog eens haarfijn uit.

Gonzalo, hier is nog wat ontbrekend volk.

*Wenkt naar Ariel*

Stephano

Laat iedereen naar de rest omkijken en niemand naar zichzelf. Het is allemaal maar een kwestie van geluk.

Trinculo

Deze koning verliest zijn kroon voordat hij hem op zet!

Caliban

Wat is mijn meester prachtig! Ik ben bang dat hij me straffen zal.

Antonio

Die ene is net een monster.

Sebastiano

Dat er nog geluid komt uit zo’n griezel!

Antonio

Daar valt mee te verdienen.

Prospero

Ik laat ze u. Dit duister schepsel hou ik voor mezelf.

Caliban

Hij zal me doodknijpen. Voortaan zal ik wijzer zijn, meester!

Alonso

Is dat niet Stephano?

Sebastiano

En dronken!

Alonso

En Trinculo, mijn nar, heeft zijn tong verdubbeld.

Trinculo

Op dit eiland verdubbelen stormen en koningen zich. Ook het verraad wordt hier verdubbeld, zelfs de liefde, dus ook mijn tong. Omdat ik mijn ik dreigde te verliezen, heb ik mijzelf op sterk water gezet! Neem mij mee lief koninkje, weg van dit beroerde verdubbelingeiland.

Stephano

Waarde koning, mocht u nog opzoek zijn naar een onderkoning dan bied ik mijn diensten aan.

Alonso

Heren, schaar je bij mijn gevolg. Laat het om die malle woorden over jullie lippen te laten schommelen. Ze raken kant noch wal.

Prospero

Ginds in de haven ligt jullie schip. Ik pak mijn spullen in en dan vaar ik mee naar Napels waar ik het huwelijk hoop bij te wonen van dit door ons zo teerbeminde tweetal. Vervolgens trek ik weer naar mijn Milaan.

Alonso

Het is een wondervreemd verhaal.

Prospero

Ik beloof u een kalme stroom.

*Terzijde tot Ariel*

Lieve gevleugelde helper. Dit was jouw taak. Naar de elementen, wees vrij en leef gelukkig!

*Allen af.*

**Epiloog**

*Muziek met tekst van Prospero die er doorheen spreekt.*

Prospero

*Weg is al mijn tovermacht.*

*Ik drijf nu op eigen kracht.*

*Die kracht heet zwakheid.*

*Het hangt nu af van uw genade*

*of ik hier nog blijven moet of naar de vaste wal mag.*

*Wees goed, want mijn stad kwam weer aan mij.*

*Al mijn zondaars sprak ik vrij.*

*Verlos me van dit oord,*

*Breek me uit dit knellend koord*

*Met uw zachte vaste hand.*

*Draag mij naar de overkant.*

*Geen spreuk of tovergeesten*

*Schenken mij nog vreugdefeesten.*

*Wat me hopelijk redt*

*Is de stilte van een gebed*